The English Language Education Department Students’ Ability in Translating English Descriptive Text into Indonesian

THESIS

By:
Decky Sifian Nugroho
201520100312251

ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG
2017
This thesis was defended in front of the examiners of Faculty of Teacher Training and Education of University of Muhammadiyah Malang and accepted as one of the requirements to achieve Sarjana Degree in English Language Education on October 30, 2017.

Approved by:
Faculty of Teacher Training and Education
University of Muhammadiyah Malang
Dean,
(Dr. Poncojarj Widyono, M. Kes.)

Examiners:
1. Dra. Thathit Manon Andini, M. Hum.
2. Dian Arsitades, S. Pd, M. Pd.
3. Rina Wahyu Setyaningrum, S. Pd, M. Ed
4. Teguh Hadi Saputro, S. Pd, M. A.
MOTTO AND DEDICATION

Motto:

“BETTER LATE THAN NEVER”

“BE NOT AFRAID OF GROWING SLOWLY, BE AFRAID ONLY OF STANDING STILL”

(Chinese Proverb)

“O YOU WHO HAVE BELIEVED, SEEK HELP THROUGH PATIENCE AND PRAYER. INDEED, ALLAH IS WITH THE PATIENT.”

(Surah Al-Baqarah: 153)

DEDICATION:

I dedicated this thesis to:

My beloved father Pamudji Raharjo and my mother Rinto Darmastuti

My brothers Koko R. Nugroho and Ricky D. Nugroho

My sweet nieces Nanda and Dinda

And all of my friends
AUTHOR’S DECLARATION OF ORIGINALITY

I hereby declare that the intellectual content of this thesis is the product of my own work and has not been submitted to any other University or Institution.

I certify that, to the best of my knowledge, my thesis does not infringe upon anyone’s copyright nor violate any proprietary rights and that any ideas, techniques, quotations, or any other material from the work of other people included in my thesis, published or otherwise, are fully acknowledge in accordance with the standard referencing practices.

I also declare that this is a true copy of my thesis, as approved by my thesis committee and the English Language Education Department office.

Malang, October 25, 2017

[Signature]

[Name]
“The English Language Education Department Students’ Ability in Translating English Descriptive Text into Indonesian”

ABSTRACT

There is one general language that used by people around the world to communicate with people from different country. That language is English. The problem is there are not so many people understand and comprehend English. So that, people needed the technique to transfer English into another language in order to get the information and the knowledge from the book that written in English. Translation is the technique used by non – English speaker to transfer the meaning or the idea from English into their own language without omitted the author intendeds. Therefore, the writer conducted the research to know the English Language Education Department students’ ability in translating English descriptive text into Indonesian.

The writer used descriptive qualitative research design. The research object of this research were the students of English Language Education department of Universitas Muhammadiyah Malang, 2011-2012 academic year who already took translation II. The writer used a test for the instrument. The data were the result of the test. In this study, the writer used the criteria of assessment from Machali’s book, Pedoman Bagi Penerjemah, to analyze the result.

From 10 students who translated a descriptive text into Indonesian, 0 student got a perfect score (0%). Then 2 students got score above 80 (20%). 3 students got score above 75, but not more that 80 (30%), and 5 students got score below 75 but not below than 70 (50%). From the data, the highest score was 85.5 and the lowest score was 72. The average score of the translation was 76.35. It means that the students’ translation ability, according to the criteria of assessment by Machali, was very well.

Key words: Translation, Translation ability, Descriptive text.

Advisor I, Writer,

Dra. Thathit Manon A. M. Hum. Decky Silfian Nugroho
ACKNOWLEDGMENTS

First, the writer wants to praise and thank to Allah SWT, who have given him mercy, so that the writer can finish this thesis. Besides, he also wants to give shalawat and salam for the great prophet Muhammad SAW, who has brought the light for the dark world.

Gratitude he wants to give to his first advisor Dra. Thathit Manon Andini, M. Hum., and second advisor Dian Arsitades M. PD., that he cannot finish his thesis without their guidance.

The writer also wants to present his love to his mother Rinto Darmastuti, who has given him her love, mother, who has given him life, mother, who has given him prayer, and father Pamudji Rahardjo, who has rendered his energy for him. Besides, he wants to thank to his brothers Koko Rinto Nugroho and Ricky Doni Nugroho and his beloved nieces Nanda and Dinda, who always give him support and their love.

Special thanks to all of his friends in G class English Department Fanny, Rokib, Lucky, Eby, Feri, Zaros, Dika, Tyas, Intan, Ima, Sisil, Rena, Enggar, Surya, Siska, Ida, Nofi, Dina, Mega, and Hana, who always give their support, advice, knowledge, friendship, and caring for him, may Allah bless you all, amin.

Malang, October 18, 2017

Writer,

Decky Silfian Nugroho
# Table of Content

**APPROVAL** .................................................................................................................. iii

**MOTTO AND DEDICATIONS** .................................................................................... iv

**LETTER OF AUTHENTICITY** .................................................................................... v

**ABSTRACT** ................................................................................................................... vi

**ACKNOWLEDGEMENTS** .............................................................................................. vii

**TABLE OF CONTENT** .................................................................................................. viii

**CHAPTER I: INTRODUCTION**

1.1. Background of the Study ......................................................................................... 1

1.2. Statement of the Problem ......................................................................................... 3

1.3. Purpose of the Study ................................................................................................. 3

1.4. Significance of the Study ......................................................................................... 3

1.5. Scope and Limitation ................................................................................................. 4

1.6. Definition of the Key Terms ..................................................................................... 4

**CHAPTER II: REVIEW OF RELATED LITERATURE**

2.1. Definition of Translation ......................................................................................... 6

2.1.1. Translation Process .............................................................................................. 7

2.1.2. Translation Methods .......................................................................................... 8

2.1.3. Criteria of Good Translation ........................................................................... 10

2.2. Style of Text ............................................................................................................ 11

2.2.1 Descriptive Text ................................................................................................... 13

**CHAPTER III: RESEARCH METHODOLOGY**

3.1 Research Approach ................................................................................................... 14

3.2 Population and Sample ............................................................................................ 15

3.3 Research Instrument ............................................................................................... 16

3.4 Data Collection ......................................................................................................... 16

3.5 Data Analysis ........................................................................................................... 17
CHAPTER IV: RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION

4.1 Research Findings .............................................................................................................. 19

4.1.1 The English Department Students’ Ability in Translating English Descriptive Text into Indonesian .............................................................................................................. 19

4.2 Discussion ......................................................................................................................... 24

CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION

5.1 Conclusion ......................................................................................................................... 25

5.2 Suggestion ......................................................................................................................... 25

REFERENCES

APPENDIXES


